

Contemporary

Meets

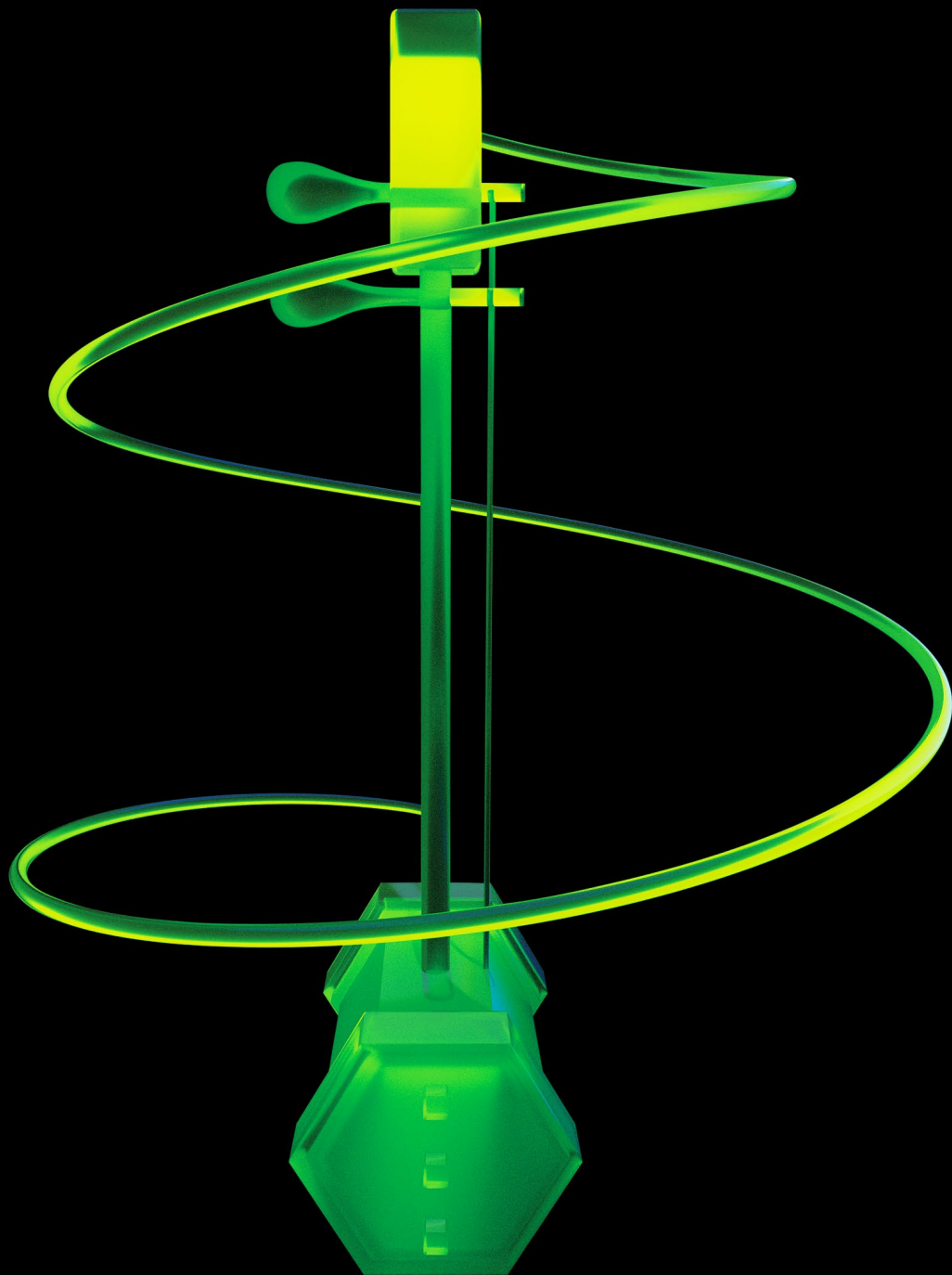
Tradition



2022

O Contemporâneo Encontra a Tradição

古韻新風



第三十四屆
澳門國際音樂節

XXXIV Festival
Internacional de
Música de Macau

34th Macao
International
Music Festival

29.
10

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門國際音樂節網頁下載：

Para obtenção deste programa em versão PDF pode descarregá-lo em

This house programme can be downloaded at

www.icm.gov.mo/fimm



聯合主辦 Co-organização Co-organisers



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

免責聲明

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

Aviso Legal

O Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

Disclaimer

The Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government provides liaison and technical support to the project only. Any views/opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

古韻新風

O

CONTEMPORÂNEO

ENCONTRA A

TRADIÇÃO

粵樂集結號

Agrupamento de Música Cantonense

Cantonese Music Assembly

29.10

19:45

澳門文化中心小劇院

Centro Cultural de Macau – Pequeno Auditório

Small Auditorium, Macao Cultural Centre

演出時間連中場休息約兩小時十五分

Duração: Aproximadamente 2 horas e 15 minutos, incluindo um intervalo

Duration: Approximately 2 hours and 15 minutes, including one interval





總策劃、團長：楊偉傑
藝術總監：楊偉傑、余樂夫

粵樂集結號

高胡、二弦、椰胡、竹提琴、二胡、中胡、秦琴、電結他：余樂夫

高胡、椰胡、二胡、中胡：張悅如 *

高胡、椰胡、竹提琴、二胡、中胡：陳美力、林迪斯

竹笛、簫：楊偉傑

琵琶、中阮、秦琴：沙涇珊

揚琴：馬詩恩、吳迪

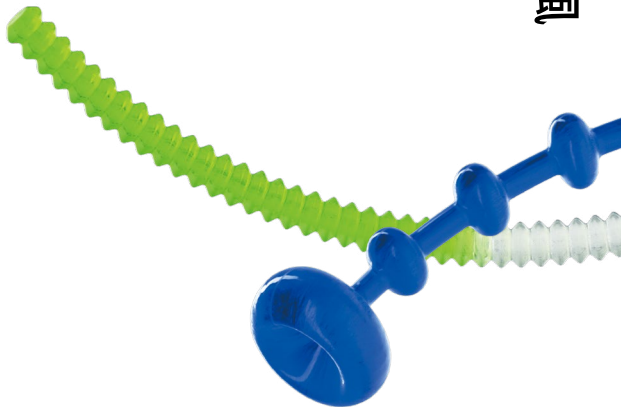
秦琴、中阮、演唱：童紹民

喉管、嗩吶：盧勁康

大提琴：何川

敲擊、秦琴：梁佳

* 承蒙澳門中樂團批准參與演出



曲目

丘鶴儔／改編：余樂夫
娛樂昇平

譚沛望／改編：陳萍佳
柳浪聞鶯

古曲／改編：嚴老烈
軟弓五架頭《連環扣》

古曲
軟弓五架頭《雨打芭蕉》

古曲
揚琴與椰胡《昭君怨》

古曲
秦琴四重奏《走馬》

古曲
喉管與小組《下漁舟》

王粵生、胡文森／編配：李助妍
椰胡與小組《絲絲淚·三疊愁》

中場休息

陳文達／編配：余樂夫
電結他與小組《迷離》

陳文達／編配：余樂夫
電結他與小組《驚濤》

古曲
軟弓五架頭《雙聲恨》

馬詩恩
揚琴獨奏《蠶家船歌》（澳門首演）

沙涇珊
琵琶獨奏《秋影晚霞》（澳門首演）

楊偉傑／配器：黃學揚／琵琶指法：沙涇珊
竹笛與琵琶《粵竹》（澳門首演）

張悅如
椰胡與簫《媽閣吟》

余樂夫
高胡與小組《夢雪紛飛》（澳門首演）

崔蔚林／詞：蘇翁
粵調演唱《禪院鐘聲》

編曲：嚴老烈／改編：余樂夫
高胡齊奏《早天雷》

曲目介紹

丘鶴儔／改編：余樂夫：娛樂昇平

樂曲創作於 1920 年代，以歡快熱烈的氣氛和跳躍的節奏，表現國泰民安、欣欣向榮的昇平景象。

譚沛崑／改編：陳萍佳：柳浪聞鶯

樂曲創作於 1940 至 1950 年代，曲調清新明麗，意境美觀空靈。其旋律樂句明顯受西方影響，但同時又能表達中國藝術空間意味，使之成為展現廣東音樂的繼承及發展的典型作品。

古曲／改編：嚴老烈：軟弓五架頭《連環扣》

清末時期，擅長揚琴演奏的嚴老烈運用新技法，將淒怨哀傷之古曲《寡婦訴冤》改編為充滿興奮情緒、活潑流暢的新曲《連環扣》。新曲旋律連綿相銜、一氣呵成、環環相扣，隱喻民眾團結之意。

古曲：軟弓五架頭《雨打芭蕉》

樂曲最早見於 1921 年丘鶴儔所編的《增刻絃歌必讀》，屬琵琶譜類。曲中琵琶的撥弦聲彷彿是雨水打在芭蕉葉上的淅瀝之聲，極富南國風情。該曲後來被改編為合奏曲，其曲風隨多位演奏名家不同的處理手法而不斷發展。

古曲：揚琴與椰胡《昭君怨》

樂曲取材漢代王昭君出塞和番的故事，表現昭君恨朝廷無力的悲怨心情。此曲是一首乙反調式樂曲，曲調婉柔細膩；末段快板似鼓角頻催，一而再，再而三，從此長留關山塞外。

古曲：秦琴四重奏《走馬》

樂曲由甘時雨於 1920 年代傳授予程午嘉，是滬樂的常演曲目，也是粵樂發展初期的代表曲目。樂曲節奏明快、旋律活潑，生動地描繪了駿馬行走時的形象，也充分展現騎師在廣闊草原上馳騁的興奮情緒。本場演出以秦琴四重奏為觀眾獻演此曲。

古曲：喉管與小組《下漁舟》

樂曲節奏明快、鏗鏘有力，充滿了喜慶的氣氛，表達千帆並舉，收穫萬斤的豐收情景。本場演出以喉管演奏此曲，更能表現渾厚粗獷的獨特美感。

王粵生、胡文森／編配：李助忻：椰胡與小組《絲絲淚·三疊愁》

樂曲由作曲家李助忻合併及改編王粵生的《絲絲淚》及胡文森的《三疊愁》而成。此曲以慢奏取勝，有如人生悲喜默默向東流。

陳文達／編配：余樂夫：電結他與小組《迷離》

樂曲譜寫於 1932 年，其三拍子的節拍及西洋曲風使得樂如其名，充滿迷離色彩。本場演出創新地以電結他與小組演奏此曲。

陳文達／編配：余樂夫：電結他與小組《驚濤》

1936 年，時值外敵入侵東北，作曲家創作此曲以激勵國人。樂曲滾轉翻騰，有一股浩然聲勢，於本場演出由電結他與小組創新演繹。

古曲：軟弓五架頭《雙聲恨》

樂曲又名《聲聲恨》，作者不可考。樂曲旋律幽怨，有人以“聲”與“星”同音，附會為《雙星恨》，是為感嘆銀河雙星七夕相逢之恨怨。

馬詩恩：揚琴獨奏《蠶家船歌》

百年之前的香港乃是一個小漁港，蠶家人已在此生活了多個世紀。作為蠶家人的後代，作曲者希望透過此曲描寫靠出海捕魚維生的漁民生活，讓香港的水上文化透過音樂流傳下去。樂曲分為三個段落，分別是〈海上居〉、〈鹹水歌〉及〈蠶家情〉。

文：馬詩恩

沙涇珊：琵琶獨奏《秋影晚霞》

樂曲分為〈秋〉、〈影〉、〈晚〉、〈霞〉四個段落。琵琶用連串泛音把觀眾引入寧靜的傍晚景色中，如歌般的旋律描繪出廣州秋天晚霞景色寧靜怡人。樂曲中的小快板體現作曲者內心喜悅輕鬆的感覺，雙音輪指帶出溫暖祥和的音樂氣氛，右手單音勾弦的技法勾勒出浮想聯翩，陶醉在大自然美景之中的情緒，讓人心曠神怡！

文：沙涇珊

楊偉傑／配器：黃學揚／琵琶指法：沙涇珊：竹笛與琵琶《粵竹》

《粵竹》乃南粵之竹，樂曲取粵樂之意蘊、旋法，創作出親切動人而具粵味之旋律。又不拘一格，靈活運用竹笛的吐音、剝音、飛指、循環呼吸等技巧，配合氣鳴樂器在旋律線條的演奏優勢，加上琵琶有如珠落玉盤的助奏，描繪出一幅粵竹處處的畫面。

文：楊偉傑

張悅如：椰胡與簫《媽閣吟》

有近五百年歷史的媽閣廟是澳門著名的名勝古跡，是為紀念被信眾尊奉為海上保護女神的天后娘娘而建，為澳門三大禪院之一。樂曲通過椰胡與洞簫深邃悠遠的音色，勾勒出媽閣廟內香火繚繞、古樸靜謐的畫面，表達了作曲者對神靈的敬畏以及對故去親人的思念之情。

文：張悅如

余樂夫：高胡與小組《夢雪紛飛》

樂曲為高胡與民族室內樂隊而作，描寫粵人在夢裡處身於雪境之中，既充滿想像，又在浪漫中激起心中的漣漪。時而詩情畫意，時而憧憬滿懷，透露出當代人一種抽離現實生活的欲想與超然心情，以及對自由與浪漫的嚮往。

文：余樂夫

崔蔚林／詞：蘇翁／粵調演唱《禪院鐘聲》

樂曲創作於1939年，作曲家路經香港九龍油麻地榕樹頭，聽到廟宇間傳來紅魚青磬靜修之聲，因感懷寫成此曲，借此反映人們在紛亂時勢中的心聲以及與世無爭的超然冥想，同時宣洩壓抑、哀愁及憤怒的情緒。此曲原為簫而寫，後有人將之填詞演唱，使樂曲流傳更廣。

編曲：嚴老烈／改編：余樂夫：高胡齊奏《早天雷》

原曲由嚴老烈根據《三寶佛》中〈三汲浪〉的旋律放慢加花變奏而成，是廣東音樂中流傳甚廣的傳統曲目。樂曲洋溢著活潑明快的氣氛，表現了人們在久旱逢甘霖的歡欣喜樂。本場音樂會演奏由余樂夫改編的高胡齊奏版本，使其更具磅礴之氣勢和震撼力。

曲目介紹由粵樂集結號提供



藝術家及團體簡介



楊偉傑，總策劃、團長、藝術總監

中國首位竹笛表演藝術博士，畢業於中國音樂學院，師從笛簫大師張維良。現任華南師範大學音樂學院教授及碩士生導師，同時兼任香港演藝學院音樂學院碩士生導師。他曾舉行多場獨奏會，並曾與著名指揮家張列、王甫建、葉聰和劉沙等合作，先後與廣東民族樂團、上海民族樂團及新加坡華樂團等合演多首竹笛協奏曲。除演奏外，他曾創作笛曲《詩鄉》以及本場音樂會的曲目《粵竹》，並曾擔任《中樂無疆界——國際作曲家高峰會論文集》的主編。

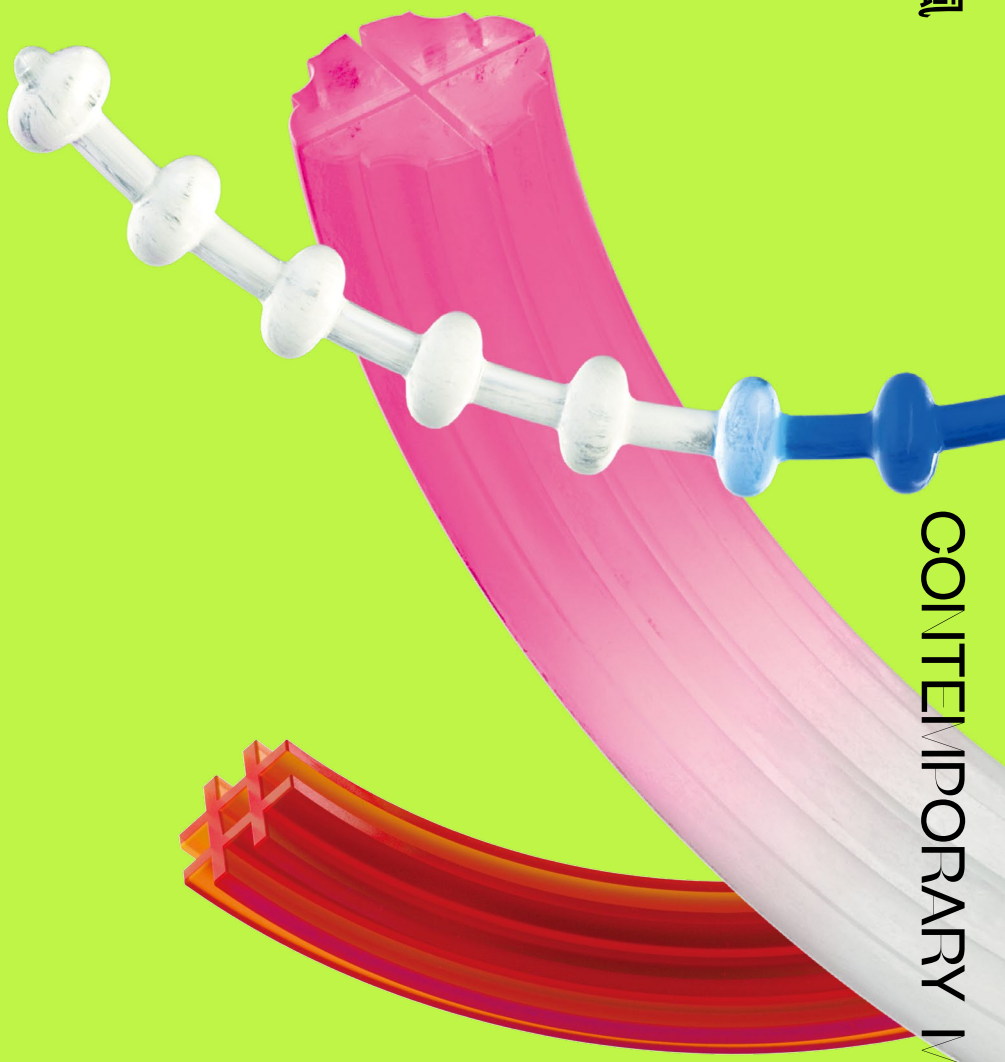


余樂夫，藝術總監

高胡演奏家、星海音樂學院音樂文學碩士，現任該校國樂系講師及室內樂教研室主任。在學期間分別師從余其偉、陳國產、卜燦榮，並曾在文華藝術院校獎——第四屆全國青少年民族樂器演奏比賽中獲得拉弦樂器青年組演奏獎。2003年，他集結多位青年演奏家，成立南亭會粵樂團，被譽為“新一代廣東音樂繼承者”。此外，他曾錄製高胡與管弦樂《雙弦的感覺》、《五架頭》等唱片，近年又創作高胡與樂隊《秋江水雲》、高胡獨奏《踏雨心晴》及《粵弦操》等作品。

粵樂集結號

由中國首位竹笛表演藝術博士、華南師範大學音樂學院教授楊偉傑發起，於2016年正式成立。這個廣東音樂演奏小組集結粵港澳大灣區青年中樂演奏家，擅長跨界演繹粵樂名作。2017年於香港舉行首演，至今合共演出十多場結合傳統粵樂、新編樂曲與演唱的跨界廣東音樂專場，其足跡遍及廣州、深圳、珠海、東莞、中山和惠州等粵港澳大灣區城市。近年，粵樂集結號的成員創作及演出多首全新廣東音樂作品，獲得各地觀眾好評。



CONTEMPORARY MEETS TRADITION



Chefe de Projecto: **Ricky Yeung**
 Directores Artísticos: **Ricky Yeung e Yu Lefu**

Agrupamento de Música Cantonense

Yu Lefu, GaoHu, Erxian, Yehu, Zhutiqin, Erhu, Zhonghu, Qinqin e Guitarra Eléctrica

Zhang Yueru *, GaoHu, Yehu, Erhu e Zhonghu

Chen Meili e Lin Disi, GaoHu, Yehu, Zhutiqin, Erhu e Zhonghu

Ricky Yeung, Dizi e Xiao

Sha Jingshan, Pipa, Zhongruan e Qinqin

Yanki Ma e Wu Di, Yangqin

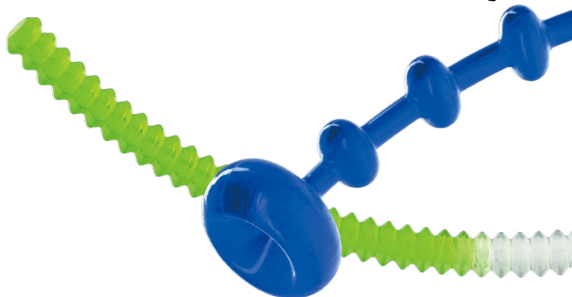
Tong Shaomin, Qinqin, Zhongruan e Voz

Lu Jinkang, Houguan e Suona

Ho Chun, Violoncelo

Liang Jia, Percussão e Qinqin

* Com a amável autorização da Orquestra Chinesa de Macau



Programa

Yau Hok-chau / Arr. Yu Lefu
Em Comemoração dos Bons Tempos

Tan Peijun / Arr. Chen Pingjia
O Canto do Papa-figos no Salgueiro Ondulante

Música Tradicional / Arr. Yan Laolie
Unidos Vamos para Agrupamento de Cordas Suaves Wujiatou

Música Tradicional
Chuva a Cair sobre as Folhas da Bananeira para Agrupamento de Cordas Suaves Wujiatou

Música Tradicional
Lamento de Zhaojun para Yangqin e Yehu

Música Tradicional
Cavalo a Galope para Quarteto de Qinqin

Música Tradicional
Embarque no Barco de Pesca para Houguan e Ensemble

Wang Yuesheng e Hu Wensen / Arr. Li Zhuxin
Rasto de Lágrimas e Apreensões Tríplexes para Yehu e Ensemble

Intervalo

Chan Man Tat / Arr. Yu Lefu
Enigma para Guitarra Eléctrica e Ensemble

Chan Man Tat / Arr. Yu Lefu
Ondas Temíveis para Guitarra Eléctrica e Ensemble

Música Tradicional
A Mágoa dos Amantes para Agrupamento de Cordas Suaves Wujiatou

Yanki Ma
Canção do Barco do Povo Tanka para Yangqin Solo (Estreia em Macau)

Sha Jingshan
Nuvens num Pôr-do-Sol de Outono para Pipa Solo (Estreia em Macau)

Ricky Yeung / Orquestrada por Alfred Wong / Partitura para Pipa por Sha Jingshan
Bambu Cantonense para Dizi e Pipa (Estreia em Macau)

Zhang Yueru
Canção da Barra para Yehu e Xiao

Yu Lefu
Sonho de Neve a Cair para GaoHu e Ensemble (Estreia em Macau)

Cui Weilin / Letra: So Yung
O Soar do Sino do Templo

Adapt. Yan Laolie / Arr. Yu Lefu
Trovão em Tempo de Seca para Ensemble de GaoHu

Notas ao Programa

Yau Hok-chau / Arr. Yu Lefu: **Em Comemoração dos Bons Tempos**

Composta na década de 1920, esta peça alia ambiente alegre a ritmos lúdicos para evocar uma cena de paz e prosperidade.

Tan Peijun / Arr. Chen Pingjia: **O Canto do Papa-figos no Salgueiro Ondulante**

Composta entre as décadas de 1940 e 1950, esta composição apresenta melodias animadas impregnadas de uma imaginação pitoresca e etérea. Embora a influência da música ocidental seja evidente, as suas frases melódicas revelam igualmente uma aura evocativa da arte chinesa, fazendo desta uma obra clássica que demonstra a tradição e a evolução da música cantonesa.

Música Tradicional / Arr. Yan Laolie: **Unidos Vamos para Agrupamento de Cordas Suaves Wujiatou**

Durante o fim da dinastia Qing, Yan Laolie, um virtuoso de yangqin, empregou novas técnicas para adaptar a sombria melodia antiga *As Lamentações da Viúva* e transformá-la em *Unidos Vamos*, uma peça empolgante e animada. A nova composição exprime a solidariedade entre o povo por meio de melodias ininterruptas.

Música Tradicional: **Chuva a Cair sobre as Folhas da Bananeira para Agrupamento de Cordas Suaves Wujiatou**

A primeira referência a esta composição, categorizada como peça para pipa, pode ser encontrada numa compilação intitulada *Zengke Xiangge Bidu* (Fundamentos das Cordas e do Canto, edição ampliada), editada por Yau Hok-chau em 1921. Os sons do dedilhar do pipa imitam o som de gotas da chuva a cair sobre as folhas de uma bananeira, evidenciando elementos culturais do sul da China. A peça foi posteriormente adaptada para uma obra para agrupamento, sendo reproduzida em vários estilos musicais por diferentes maestros.

Música Tradicional: **Lamento de Zhaojun para Yangqin e Yehu**

Esta peça foi inspirada na história do casamento político de Wang Zhaojun com um líder bárbaro durante a dinastia Han, exprimindo a dor e o ressentimento de Zhaojun contra a impotência da corte imperial. A peça adopta o modo *yifan*, uma escala musical com uma qualidade melancólica, para expressar sentimentos graciosos e delicados, terminando num ritmo rápido que evoca os sons repetidos de tambores e cornetas, retratando uma cena sem volta.



Música Tradicional: ***Cavalo a Galope*** para Quarteto de Qinqin

Esta composição, oferecida por Gan Shiyu a Cheng Wujia na década de 1920, é uma peça regularmente exibida no repertório musical de Xangai e uma peça representativa da fase inicial da música cantonense. Com ritmos alegres e melodias animadas, a obra evoca, de forma expressiva, a imagem de um cavalo em andamento, exprimindo a grande emoção do cavaleiro ao galopar pelas extensas pastagens. Neste concerto, será apresentada uma versão desta peça para quarteto de qinqin.

Música Tradicional: ***Embarque no Barco de Pesca*** para Houguan e Ensemble

A música recorre a ritmos vivos e ressoantes com vibrações festivas para evocar um quadro em que inúmeros barcos navegam ao longo do rio, transportando uma colheita abundante. A peça é interpretada, neste concerto, pelo houguan, a fim de sublinhar a beleza singular das emoções poderosas e desenfreadas.

Wang Yuesheng e Hu Wensen / Arr. Li Zhuxin: ***Rasto de Lágrimas e Apreensões Triplíces*** para Yehu e Ensemble

Adaptada pelo compositor Li Zhuxin, esta peça é o resultado da combinação de *Rasto de Lágrimas* de Wang Yuesheng com *Apreensões Triplíces* de Hu Wensen, apresentando um ritmo de *Adagio* que exprime os altos e baixos da vida, fluindo silenciosamente para Oriente.

Chan Man Tat / Arr. Yu Lefu: ***Enigma*** para Guitarra Eléctrica e Ensemble

Composta em 1932, esta peça denota um estilo de música ocidental em compasso ternário com cores misteriosas que fazem jus ao seu título: *Enigma*. Neste concerto, a peça é apresentada de forma inovadora, combinando guitarra eléctrica com um agrupamento musical.

Chan Man Tat / Arr. Yu Lefu: ***Ondas Temíveis*** para Guitarra Eléctrica e Ensemble

Em 1936, o compositor compôs esta peça para galvanizar os seus compatriotas quando o nordeste do país foi invadido por inimigos estrangeiros. Com as suas melodias de bravura, a música emana uma força extremamente poderosa. Neste concerto, a peça é apresentada de forma inovadora, combinando guitarra eléctrica com um agrupamento musical.

Música Tradicional: ***A Mágua dos Amantes*** para Agrupamento de Cordas Suaves Wujiatou

Esta peça de um compositor anónimo incorpora várias melodias amargas e pungentes. Sendo um dos caracteres do título chinês homófono do carácter chinês que significa “planeta” (*sing*), a peça está também associada à triste história dos dois planetas da Via Láctea que se cruzam apenas uma vez por ano, no sétimo mês do calendário lunar.

Notas ao Programa

Yanki Ma: *Canção do Barco do Povo Tanka* para Yangqin Solo

Há um século, Hong Kong era um pequeno porto de pesca onde o povo Tanka já se havia estabelecido vários séculos antes. Como descendente do povo Tanka, o compositor espera retratar, nesta obra, a vida dos pescadores que vivem do seu ofício e transmitir a cultura da água salgada de Hong Kong através da música. A peça divide-se em três secções: “Viver no Mar”, “Canção da Água Salgada” e “Sentimentos dos Tanka”.

Por Yanki Ma

Sha Jingshan: *Nuvens num Pôr-do-Sol de Outono* para Pipa Solo

Esta peça divide-se em quatro secções: “Outono”, “Sombra”, “Pôr-do-Sol” e “Nuvens”. O intérprete de pipa mergulha o público numa noite serena e pitoresca por meio de uma sucessão de harmónicos, recorrendo a melodias cantáveis para retratar um pôr-do-sol tranquilo e aprazível num dia de Outono em Guangzhou. O *Allegretto* reflecte a alegria interior da compositora, os tremolos de duas cordas evocam um ambiente caloroso e tranquilo e os toques monofónicos executados com o polegar direito despertam a fantasia dos ouvintes, permitindo aos mesmos dar rédea solta à imaginação e deleitar-se com a beleza da natureza!

Por Sha Jingshan

Ricky Yeung / Orquestrada por Alfred Wong / Partitura para Pipa por Sha Jingshan: *Bambu Cantonense* para Dizi e Pipa

Bambu Cantonense refere-se ao bambu que existe no sul de Guangdong. Esta peça absorve a essência e as técnicas de composição da música cantonense para criar melodias comoventes com características cantonenses. A composição não se limita apenas a um padrão, adoptando também outras técnicas de dizi, incluindo *tuyin* (golpes de língua) e *duoyin* (notas cortadas), *feizhi* (trinados de dedos voadores) e respiração circular. Tirando partido das vantagens dos instrumentos aerofones na interpretação de melodias e incorporando o acompanhamento melífluo do pipa, esta peça pinta a cena de uma floresta de bambu cantonense.

Por Ricky Yeung

Zhang Yueru: *Canção da Barra* para Yehu e Xiao

O Templo de A-Má localizado na Barra, é um famoso local histórico de Macau com mais de 500 anos de história e um dos três principais templos de Macau, tendo sido erigido para homenagear a deusa do mar Tianhou. Esta peça retrata uma cena tranquila e envolta em fumo de incenso no Templo de A-Má por meio do timbre profundo do yehu e do xiao, exprimindo a reverência do compositor pelas divindades e os seus sentimentos em relação aos seus familiares falecidos.

Por Zhang Yueru

Yu Lefu: *Sonho de Neve a Cair* para Gaohu e Ensemble

Escrita para gaohu e agrupamento de câmara chinês, esta composição descreve o sonho do povo de Guangdong, em que vê a queda de neve, que desencadeia uma série de emoções num cenário romântico. Alternando entre sentimentos poéticos e saudade, esta peça reflecte o desejo dos modernos de fazer uma pausa na realidade e a sua sede de liberdade e de romance.

Por Yu Lefu

Cui Weilin / Letra: So Yung: *O Soar do Sino do Templo*

Esta peça foi composta em 1939, altura em que o compositor passou por Yung Shue Tau em Yau Ma Tei, Kowloon (Hong Kong), e se comoveu com um tamborilar cadenciado que provinha do templo. Através desta peça, o compositor reflecte a voz interior das pessoas durante a turbulência social e as suas meditações para transcender a vida mundana, expressando, ao mesmo tempo, um estado depressivo, triste e revoltado. A peça foi originalmente escrita para xiao, popularizando-se após serem adicionadas letras à música.

Adapt. Yan Laolie / Arr. Yu Lefu: *Trovão em Tempo de Seca* para Ensemble de Gaohu

Originalmente uma melodia tradicional da música cantonense muito difundida, foi adaptada por Yan Laolie, o qual a tornou mais lenta, adicionando variações às melodias de “Três Ondas”, da obra *Três Budas Preciosos*. A peça é viva e dinâmica, expressando a alegria das pessoas ao verem a chuva a cair após uma longa seca. Este concerto apresenta a versão de gaohu em unísono adaptada por Yu Lefu, ganhando assim em espírito de bravura e em vibrações.

Traduzido de notas ao programa chinesas disponibilizadas pelo Agrupamento de Música Cantonense

Notas Biográficas



Ricky Yeung, Chefe de Projecto, Concertino e Director Artístico

Yeung foi o primeiro doutorado em interpretação de dizi na China, tendo adquirido a sua formação musical no Conservatório de Música da China sob a orientação do grande mestre do dizi e do xiao, Zhang Weiliang, e sendo actualmente professor e orientador de mestrados na Escola de Música da Universidade Normal do Sul da China e orientador de mestrados na Escola de Música da Academia de Artes Performativas de Hong Kong. Ao longo da sua carreira, contam-se vários recitais, colaborações com maestros conceituados, incluindo Zhang Lie, Wang Fujian, Ye Cong e Liu Sha, bem como inúmeros concertos de dizi com a Orquestra Chinesa de Guangdong, a Orquestra Chinesa de Xangai e a Orquestra Chinesa de Singapura. Para além de intérprete, Yeung é também compositor, tendo escrito *Terra Natal Poética* para Dizi e *Bambu Cantonense*, uma das peças do programa deste concerto. Yeung é ainda o chefe de redacção de *Chinese Music Without Bounds – International Composers’ Summit Proceedings and Papers (Música Chinesa Sem Limites – Actas e Artigos de Conferências da Cimeira Internacional de Compositores)*.



Yu Lefu, Director Artístico

Yu Lefu é intérprete de gaohu, tendo concluído um Mestrado em Música no Conservatório de Música de Xinghai, sob a orientação de Yu Qiwei, Chen Guochan e Bu Canrong. Actualmente, é docente de música chinesa e director da Secção de Ensino e Investigação de Música de Câmara do mesmo Conservatório. Yu foi vencedor do Prémio de Performance em instrumento de cordas friccionadas – categoria jovem no Wenhua Art Academy Award – 4.º Concurso Nacional de Instrumentos Tradicionais Chineses para Juventude. Em 2003, fundou o Agrupamento de Música Cantonense do Clube de Nanting com vários jovens músicos, sendo aclamado como o “sucessor da nova geração da música cantonense”. Gravou os álbuns *Emoções das Cordas* para Gaohu e Orquestra e *Wujiatou*, tendo, nos últimos anos, criado várias obras, incluindo *Neblina sobre o Rio no Outono* para Gaohu e *Ensemble, Pisando a Chuva com o Coração Leve* e *Xian no Estilo Cantonense* para Gaohu Solo.

Agrupamento de Música Cantonense

Criado em 2016, o Agrupamento de Música Cantonense foi fundado por Ricky Yeung, o qual foi o primeiro doutorado em interpretação de dizi da China, sendo actualmente professor da Escola de Música da Universidade Normal do Sul da China. O Agrupamento, dedicado à execução de música cantonense, reúne jovens intérpretes de música chinesa da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau exímios na interpretação de clássicos da música cantonense com uma abordagem interdisciplinar. O Agrupamento estreou-se em Hong Kong em 2017, tendo, até hoje, realizado mais de dez concertos de música cantonense em Guangzhou, Shenzhen, Zhuhai, Dongguan, Zhongshan e Huizhou, no âmbito dos quais têm apresentado uma combinação de música tradicional cantonense, música adaptada e canto. Nos últimos anos, os membros do Agrupamento têm escrito e executado uma série de novas peças de música cantonense, todas as quais têm sido bem acolhidas pelos públicos de várias regiões.



CONTEMPORARY MEETS TRADITION



Chief Planner: **Ricky Yeung**
Artistic Directors: **Ricky Yeung and Yu Lefu**

Cantonese Music Assembly

Yu Lefu, Gaohu, Erxian, Yehu, Zhutiqin, Erhu, Zhonghu, Qinqin and Electric Guitar

Zhang Yueru *, Gaohu, Yehu, Erhu and Zhonghu

Chen Meili and Lin Disi, Gaohu, Yehu, Zhutiqin, Erhu and Zhonghu

Ricky Yeung, Dizi and Xiao

Sha Jingshan, Pipa, Zhongruan and Qinqin

Yanki Ma and Wu Di, Yangqin

Tong Shaomin, Qinqin, Zhongruan and Vocal

Lu Jinkang, Houguan and Suona

Ho Chun, Cello

Liang Jia, Percussion and Qinqin

* By kind permission of The Macao Chinese Orchestra



Programme

Yau Hok-chau / Arr. Yu Lefu
In Celebration of Good Times

Tan Peijun / Arr. Chen Pingjia
Orioles Singing among the Billowing Willows

Traditional Music / Arr. Yan Laolie
United We Go for “Soft-bow” Five-piece Combo

Traditional Music
Rain Lashing on the Plantain for “Soft-bow”
Five-piece Combo

Traditional Music
The Lament of Lady Zhaojun for Yangqin and Yehu

Traditional Music
Pacing Horses for Qinqin Quartet

Traditional Music
Boarding the Fishing Boat for Houguan and
Ensemble

Wang Yuesheng and Hu Wensen / Arr. Li Zhuxin
Streaks of Tears and Threefold Sorrows for Yehu
and Ensemble

Interval

Chan Man Tat / Arr. Yu Lefu
Enigma for Electric Guitar and Ensemble

Chan Man Tat / Arr. Yu Lefu
Billowing Waves for Electric Guitar and Ensemble

Traditional Music
Lovers’ Sorrow for “Soft-bow” Five-piece Combo

Yanki Ma
The Tanka Boat Song for Yangqin Solo (Macao
premiere)

Sha Jingshan
Sunset Clouds in Autumn for Pipa Solo (Macao
premiere)

Ricky Yeung / Orch. Alfred Wong / Pipa Score:
Sha Jingshan
Cantonese Bamboo for Dizi and Pipa (Macao
premiere)

Zhang Yueru
Barra Song for Yehu and Xiao

Yu Lefu
Dreaming of Falling Snow for Gaohu and Ensemble
(Macao premiere)

Cui Weilin / Lyr. So Yung
The Toll of the Temple Bell

Adapt. Yan Laolie / Arr. Yu Lefu
Thunder in the Drought for Gaohu Ensemble

Programme Notes

Yau Hok-chau / Arr. Yu Lefu: *In Celebration of Good Times*

Composed in the 1920s, the music portrays a peaceful and prosperous scene with joyful ambience and playful rhythms.

Tan Peijun / Arr. Chen Pingjia: *Orioles Singing among the Billowing Willows*

Composed between the 1940s and 1950s, the music features lively tunes infused with a picturesque and ethereal imagination. Although the influence from Western music is evident, its melodic phrases nonetheless also render a sense of Chinese art, making it a classic work that demonstrates the inheritance and development of Cantonese music.

Traditional Music / Arr. Yan Laolie: *United We Go* for “Soft-bow” Five-piece Combo

During the late Qing dynasty, Yan Laolie, a yangqin virtuoso, reworked the mournful ancient tune *The Laments of the Widow* and rework it into the exciting and lively *United We Go* using new performance techniques. The new tune implies the solidarity among the people through unbroken chained melodies.

Traditional Music: *Rain Lashing on the Plantain* for “Soft-bow” Five-piece Combo

The composition, categorised as a pipa score, was first seen in *Zengke Xiangge Bidu* (Essential String and Vocal Music, enlarged edition) compiled by Yau Hok-chau in 1921. The plucking sounds of the pipa imitate the sound of raindrops pattering against plantain leaves, exhibiting rich flavour from South China. The composition was later adapted into a work for ensembles and has been rendered in various music styles by different maestros.

Traditional Music: *The Lament of Lady Zhaojun* for Yangqin and Yehu

The piece was inspired by the story of Wang Zhaojun’s political marriage to a barbarian leader in the Han dynasty, expressing Zhaojun’s grief and resentment against the inadequacy of the imperial court. The piece adopts the *yifan* mode, a musical scale with a melancholy quality, to render the elegant and delicate sentiments. It ends in a fast tempo that resembles the rushing and hustling drum and bugle sounds to depict a scene of no return.



Traditional Music: *Pacing Horses* for Qinqin Quartet

The music, instructed to Cheng Wujia by Gan Shiyu in the 1920s, is a regularly performed piece in the Shanghai music repertoire and a representative piece in the early phase of Cantonese music. Featuring cheery rhythms and lively melodies, the work vividly depicts the image of a pacing horse and fully demonstrates the rider's excitement in crossing extensive grasslands on horseback. This concert features the work rendered in a qinqin quartet.

Traditional Music: *Boarding the Fishing Boat* for Houguan and Ensemble

The music uses lively and sonorous rhythms with festive vibes to portray the scene of numerous boats sailing with an abundant harvest. The piece is rendered by houguan in this concert to highlight the unique beauty of the powerful and unconstrained sentiments.

Wang Yuesheng and Hu Wensen / Arr. Li Zhuxin: *Streaks of Tears and Threefold Sorrows* for Yehu and Ensemble

Arranged by composer Li Zhuxin, the work is a combination of Wang Yeusheng's *Streaks of Tears* and Hu Wensen's *Threefold Sorrows*, featuring a slow tempo that conveys the ups and downs in life flowing quietly eastward.

Chan Man Tat / Arr. Yu Lefu: *Enigma* for Electric Guitar and Ensemble

Composed in 1932, the piece features a Western music style in triple time with mysterious colours that make it live up to its name *Enigma*. In this concert, the work is rendered innovatively with a combination of electric guitar and an ensemble.

Chan Man Tat / Arr. Yu Lefu: *Billowing Waves* for Electric Guitar and Ensemble

In 1936, when the northeast of the country was invaded by foreign enemies, the composer wrote this piece to encourage his compatriots. The music exudes a mighty momentum through bravura melodies. In this concert, the work is rendered innovatively with a combination of electric guitar and an ensemble.

Traditional Music: *Lovers' Sorrow* for "Soft-bow" Five-piece Combo

This music composed by an anonymous composer that features bitter and grievous melodies. As one of the characters in the Chinese title is a homophone to the character *sing* (planet), the piece is also associated with the resentful story of two planets in the Milky Way that can only cross paths in the seventh lunar month every year.

Programme Notes

Yanki Ma: *The Tanka Boat Song* for Yangqin Solo

A hundred years ago, Hong Kong was a small fishing port where the Tanka people had already settled centuries earlier. As a descendent of the Tanka people, the composer hopes to depict in this work the life of fishermen who rely on fishing for a living and pass on Hong Kong's saltwater culture through music. The work is divided into three sections: "Living on the Sea", "Saltwater Song" and "Tanka Sentiments".

By Yanki Ma

Sha Jingshan: *Sunset Clouds in Autumn* for Pipa Solo

The piece is divided into four sections: "Autumn", "Shadow", "Sunset" and "Clouds". The pipa player immerses the audience in a picturesque evening of serenity using a string of harmonics, and depicts the tranquil and pleasant sunset on an autumn evening in Guangzhou with cantabile melodies. The allegretto reflects the composer's joyous feelings in her heart, while the two-string tremolos bring out a warm and peaceful ambience and the monophonic plucking with the right thumb unleash the audience's fantastic imagination. With the music, the audience can indulge themselves in the beauty of nature.

By Sha Jingshan

Ricky Yeung / Orch. Alfred Wong / Pipa Score: Sha Jingshan: *Cantonese Bamboo* for Dizi and Pipa

Cantonese Bamboo refers to bamboo in southern Guangdong. The piece absorbs the essence and compositional techniques from Cantonese music to create moving melodies with Cantonese characteristics. The composition does not limit itself to just one pattern but adopts other dizi techniques such as tongued and chopped notes, flying finger trills and circular breathing. Leveraging aerophone instruments' advantages in rendering melodies and featuring the bright and brisk accompaniment of pipa, the music paints the scene of a Cantonese bamboo forest.

By Ricky Yeung



Zhang Yueru: *Barra Song* for Yehu and Xiao

The A-Ma Temple located in Barra, is a famous historic site in Macao with a history of over 500 years. It was built to commemorate the sea goddess Tianhou and is one of the three major temples in Macao. The music outlines the incense-filled and tranquil scene in the A-Ma Temple through the deep timbre of yehu and xiao, conveying the composer's reverence for deities and sentiments to his late family members.

By Zhang Yueru

Yu Lefu: *Dreaming of Falling Snow* for Gaohu and Ensemble

Written for gaohu and Chinese chamber ensemble, the composition describes Guangdong people's dream of snowfall which evokes their emotions under such a romantic scene. Switching between poetic sentiments and wistful longing, the piece reflects modern people's desire to take a break from reality and their thirst for freedom and romance.

By Yu Lefu

Cui Weilin / Lyr. So Yung: *The Toll of the Temple Bell*

This piece was composed in 1939 when the composer passed through Yung Shue Tau in Yau Ma Tei, Kowloon, Hong Kong and was moved by the pattering sound from the temple. Through the music, the composer reflects people's inner voice during social turmoil and their thoughts of transcending worldly affairs while also venting depression, grief and anger. The piece was originally written for xiao and became more widespread with the addition of lyrics to the music.

Adapt. Yan Laolie / Arr. Yu Lefu: *Thunder in the Drought* for Gaohu Ensemble

Originally a widespread traditional tune of "Three Waves" from *Three Precious Buddhas* in Cantonese music, it was adapted by Yan Laolie by slowing down and adding variations to the melodies. The piece is vivacious and dynamic, conveying people's joy when seeing good rain after a long drought. This concert presents the version of gaohu in unison adapted by Yu Lefu, which is imbued with a greater sense of bravura and vibrations.

Translated from Chinese programme notes provided by Cantonese Music Assembly

Biographical Notes



Ricky Yeung, Chief Planner, Concertmaster and Artistic Director

Yeung is the first doctoral graduate in Dizi Performance in China, graduating from the China Conservatory of Music under the guidance of dizi and xiao maestro Zhang Weiliang. He is now serving as a professor and postgraduate supervisor at the School of Music of the South China Normal University, and a postgraduate supervisor at the School of Music of The Hong Kong Academy for Performing Arts. Yeung has presented a number of recitals and collaborated with famed conductors including Zhang Lie, Wang Fujian, Ye Cong and Liu Sha, as well as jointly performing many dizi concertos with the Guangdong Chinese Orchestra, Shanghai Chinese Orchestra and Singapore Chinese Orchestra. In addition to performance, he has composed *Poetic Homeland* for dizi and *Cantonese Bamboo*, one of the pieces performed in this concert. He is also the editor-in-chief of *Chinese Music Without Bounds – International Composers’ Summit Proceedings and Papers*.



Yu Lefu, Artistic Director

Gaohu artist Yu graduated from the Xinghai Conservatory of Music with a Master of Arts in Music under the guidance of Yu Qiwei, Chen Guochan and Bu Canrong. He is now serving as an instructor in Chinese music and director of the chamber music teaching and research section at the Conservatory. He was a winner of the Performance Award in Bowed String Instruments – Youth Category at the Wenhua Art Academy Award – 4th National Youth Traditional Chinese Instrument Competition. In 2003, he founded the Nanting Club Cantonese Music Group together with some young musicians and was hailed as the “successor of the new generation of Cantonese music”. Moreover, he has recorded albums such as *Strings Feelings* for gaohu and orchestra and *Five-piece Combo*, as well as participating in the creation of *Water Clouds in Autumn River* for gaohu and ensemble, *Stepping Rain with Lighten Heart* and *Xian in Cantonese Style* for gaohu solo in recent years.

Cantonese Music Assembly

Founded in 2016, the Cantonese Music Assembly was initiated by Ricky Yeung, the first dizi performance doctoral graduate in China and professor at the School of Music of the South China Normal University. The Assembly, dedicated to performing Cantonese music, gathers young performers of Chinese music from the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area and is adept at rendering classics of Cantonese music with a cross-disciplinary approach. The Assembly made its debut in Hong Kong in 2017 and has delivered over 10 Cantonese music concerts in Guangzhou, Shenzhen, Zhuhai, Dongguan, Zhongshan and Huizhou to date, which feature a combination of traditional Cantonese music, adapted music and singing. In recent years, the Assembly's members have written and performed a number of new Cantonese music pieces, all of which have been well received by audiences across different regions.



CONTEMPORARY MEETS TRADITION

工作人員

Ficha Técnica

Staff

總監 / Directora / Director
梁惠敏 Leong Wai Man

節目及延伸活動統籌 / Coordenadores de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Programme Coordinators
鄭繼明 Cheang Kai Meng
梁恩倩 Leong Ian Sin

節目總監 / Director de Programação / Programme Director
廖國敏 Lio Kuok Man

節目協調 / Coordenadoras Assistentes de Programação / Programming Assistant Coordinators
岑婉清 Sam Un Cheng
蘇嘉晴 Célia Maria de Souza

節目執行 / Executivo de Programação / Programming Executive
林錦漢 Lam Kam Hon

延伸活動協調及執行 / Coordenadores Assistentes e Executivos do Festival Extra / Outreach Programme Assistant Coordinators and Executives
蕭慧淇 Sio Wai Kei
李志德 Lei Chi Tak

技術統籌 / Coordenadores Técnicos / Technical Coordinators
胡家兆 Vu Ka Sio
龍淡寧 Long Tam Leng
黃寶穎 Wong Po Wing

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenadora de Marketing e Promoção de Novos Media, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service Coordinator
郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣協調 / Coordenadora Assistente de Marketing / Marketing Assistant Coordinator
林思恩 Lam Si lan

市場推廣執行 / Executivas de Marketing / Marketing Executives
徐汶宜 Choi Man I
鄭玉鑾 Cheang Lok Lun

新媒體推廣執行 / Executiva de Promoção de Novos Media / New Media Promotion Executive
何影儀 Ho Ieng I

傳媒關係協調 / Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator
李振文 Lei Chan Man

傳媒關係執行 / Executiva de Relações com a Imprensa / Media Relations Executive
蔡可玲 Choi Ho Leng

客戶服務協調 / Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator
翁麗晶 Yung Lai Jing

客戶服務執行 / Executiva do Serviço ao Cliente / Customer Service Executive
鄧少儀 Tang Sio I

票務協調 / Coordenadora Assistente de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator
李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 / Edição de Materiais Promocionais / Editing of Promotional Materials
李詩欣 Lee Sze Yan
唐麗明 Tong Lai Meng
黃黎明 Wong Lai Meng

影視製作 / Produção de Vídeo / Video Production
梁劍星 Leung Kim Sing
宋健文 Song Kin Man
安東尼 António Lucindo
戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 / Produção do Website / Website Production
組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática
Division of Organisation and Information Technology

攝影 / Fotografia / Photography
林壽華 Lam Sao Wa
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 / Coordenadora de Programa de Casa / House Programme Coordinator
曾瑋彤 Chang Wai Tong

場刊編輯及校對 / Edição e Revisão de Programa de Casa / House Programme Editing and Proofreading
曾瑋彤 Chang Wai Tong
黃鏐棋 Wong Mei Kei

設計 / Design
施雅欣 Si Nga Ian
譚亦峰 Tam Iek Fong

技術支援 / Apoio Técnico / Technical Support *
展峰製作 Ag. de Design e Produção Chin Fong

場刊翻譯 / Tradução de Programa de Casa / Translation of House Programme *
奕文軒語言服務有限公司 Poema Serviços de Língua Limitada

印刷 / Impressão / Printing *
鴻興柯式印刷有限公司 Tipografia Macau Hung Heng, Limitada

* 外判服務 / Contratação de Serviço / Contracting Service

